

---

---

## «ПЕРЕВОД МЕЖДУ ТЕКСТОМ И МИРОМ» — МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ В БЕРЛИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Встреча специалистов из разных стран — это всегда повод и возможность для заинтересованного обмена мнениями по определенным проблемам в той или иной области. Это тем более так, если для открытой дискуссии исследователей из разных стран приглашает такой известный своими традициями и стремлением к новаторству, как Берлинский университет им. Гумбольдта. 1—3 ноября 2007 года в Берлин прибыли начинающие и уже опытные, всемирно признанные и пока еще мало известные специалисты в разных областях переводческой — теоретической, дидактической и практической — деятельности, которые представляли переводческие школы Германии, Австрии, Швейцарии, России, Польши, Словакии, Болгарии, Чехии, Испании, Канады, Дании, Словении.

Организаторы конференции выбрали для обсуждения очень важную и интересную тему: «Перевод между текстом и миром», тем самым предложив участникам симпозиума еще раз задуматься о месте перевода в системе университетской подготовки, о роли переводчиков как посредников между культурами, о зависимости продуктивности международного сотрудничества в разных сферах от качества деятельности переводчиков. Поэтому неудивительно, что симпозиум прошел под эгидой др. Франка-Вальтера Штайнмайера, в силу специфики своей деятельности в министерстве иностранных дел Федеративной республики Германия знающего, насколько значимой является деятельность переводчиков.

Осознание этой значимости стало тем фоном, на котором докладчики сообщали собравшимся результаты своих исследований как в области практической деятельности в качестве переводчика той или иной специализации, так и в области транслятологии. Тесная связь между деятельностью переводчиков и потребностями общества в разные периоды его развития ощущалась и в мероприятиях, проходивших вне рамок заседаний. Так, особым событием стало открытие выставки «Устный и письменный перевод на Нюрнбергском процессе». Др. Теодорос Радисоглу, инициатор и организатор этой выставки, обратил внимание всех собравшихся на документы, свидетельствующие об особой значимости переводчиков на заседаниях Нюрнбергского трибунала. Подлинным открытием для многих

присутствовавших на выставке стала информация о том, что именно здесь и тогда зародился синхронный перевод как вид деятельности, требующий от переводчика особой подготовки и специфических компетенций.

Такой ракурс обсуждения переводоведческих и переводческих проблем — связь теории с практикой как в области дидактики, так и в реальной действительности — имеет для подготовки переводчиков в Берлинском университете особую значимость и является, по сути, традиционным. Начало этого вида учебно-дидактической деятельности было положено более 130 лет назад, когда канцлер тогдашней Германии Отто фон Бисмарк ощутил настоятельную потребность в специалистах этого профиля при осуществлении внешней политики.

Симпозиум открыл один из организаторов и инициаторов симпозиума проф. Лариса Шиппель. Организаторов и участников симпозиума торжественно приветствовали Президент Берлинского университета им. Гумбольдта проф. Кристоф Маркшис, представитель от министерства иностранных дел ФРГ, декан философского факультета 11 проф. Михаэль Кемпер-ван ден Богарт.

Торжественное открытие завершилось развернутым сообщением проф. Хартвига Кальверкемпера о месте транслятологии как науки в научно-теоретической парадигме. Проф. Кальверкемпер убедительно доказал тезис о высокой объяснительной силе транслятологии как науки аргументами из разных разделов гуманитарного знания, одновременно обосновав правомерность транслятологии как самостоятельной научной дисциплины.

Дискуссии проходили в нескольких рабочих группах: «Перевод как социальная, междисциплинарная и межкультурная практика», «История перевода и переводоведения как история культуры», «Перевод как социально значимая задача в настоящем и будущем». Наибольшее число докладов было заявлено для первой рабочей группы.

В целом, все доклады условно можно разделить на три категории: во-первых, доклады, в которых обсуждались в разных ракурсах общетеоретические транслятологические проблемы, затрагивающие как место транслятологии в системе гуманитарных и в особенности лингвистических наук, так и дидактические проблемы, освещаемые зачастую

в диахроническом ключе; во-вторых, доклады, поднимающие специальные проблемы переводоведения, значимые для разных видов перевода; в-третьих, доклады, посвященные анализу переводов и результату собственной переводческой деятельности.

Благодаря этому участники дискуссий, а также многочисленные слушатели — студенты и доктранты Берлинского университета, переводчики-практики, а также ученые, проводящие свои научные исследования в Берлине, — смогли познакомиться с историей и особенностями подготовки переводчиков в разных европейских университетах, а также со структурой и основными содержательными вехами соответствующих программ. Предметный разговор позволил сопоставить разные точки зрения на подготовку переводчиков в университетах и убедиться в целесообразности соответствующей педагогической деятельности именно как академической задачи университетского образования.

Анализ переводческих решений, осуществленный на разнообразном эмпирическом материале — художественные тексты, техническая документация, инструкции, перевод в зале суда и др. — позволил участникам симпозиума обратить внимание на ряд важных закономерностей, которые необходимо учитывать как в практической деятельности переводчиков, так и при их подготовке. Различие в подходах, а также разный научный инструментарий, использованный исследователями при изучении выбранного ими эмпирического материала, позволили участникам симпозиума убедиться в продуктивности междисциплинарного анализа, учитывающего культурологические и когнитивно-стилистические особенности носителей языка при использовании ими последнего, а также целесообразности знаний о различиях в способах кодирования культурно-специфических сведений средствами вербального

и невербального кодов в конкретных дискурсивных условиях.

Интенсивный, заинтересованный обмен мнениями состоялся в кулуарах симпозиума. Специалисты в области перевода и переводоведения знакомили друг друга с результатами своих новейших исследований, о которых у них не было возможности сообщить в докладах, представляли более развернутую аргументацию в защиту своей позиции, изложенной в докладах и уточненной в прениях по докладу, обменивались идеями относительно наиболее дискуссионных вопросов переводоведения, проблем, с которыми встречается переводчик в процессе своей деятельности, а также относительно места переводчика в современном обществе. Такое продуктивное обсуждение проблематики было обусловлено в том числе и тематикой симпозиума — «Перевод между текстом и миром».

На этом симпозиуме работала довольно представительная делегация от Воронежского университета, члены которой выступили с докладами, а также принимали активное участие в дискуссиях. Так, 2 ноября 2007 года в первой половине дня с докладом на тему «Эмоция и просодия в межкультурной коммуникации: источники помех» выступила проф. Л. В. Величкова, а во второй — проф. Л. И. Гришаева и докт. филол. наук Н. А. Фененко с докладом на тему: «Семантическая синестезия и импрессивная эквивалентность оригинала и перевода». Активным слушателем и участником дискуссий была также старший преподаватель кафедры немецкой филологии, канд. филол. наук О. В. Кашкина, которую как члена рабочей группы по переводу, имеющей тесные плодотворные контакты с переводческой школой Берлинского университета, организаторы пригласили на симпозиум.

Симпозиум завершился заинтересованным обсуждением поднятых на симпозиуме проблем, а также содержательным обобщающим анализом докладов, сделанным проф. Х. Кальверкемпером.

*Л. И. Гришаева, Н. А. Фененко*